

国际冰上龙舟联合会章程

INTERNATIONAL ICE DRAGON BOAT FEDERATION

国际冰上龙舟联合会章程

IIDBF STATUTES

Edition NO.1

第一版

Effective 28th March 2016

2016 年 3 月 28 日开始生效



**International Ice Dragon
Boat Federation**

国际冰龙联秘书处

中国北京市东三环中央电视台北侧小庄路口东中国第一商城 B 座

IIDBF Secretariat

The Great Mall B Tower, Xiaozhuang No.6 Courtyard, Chaoyang Road, Beijing, China

电话: Tel: + 86 (0) 10 6506 0399 传真: Fax + 86 (0) 10 6506 0399

Email: info@iidbf.org www.iidbf.org

LIST OF IIDBF STATUTES

国际冰龙联章程目录

条款

Part I – General Provisions.

第一部分 总则

Article 条款	1 Name and Recognition 名称与制度
Article	2 Jurisdiction 管辖权限
Article	3 Objects 宗旨
Article	4 Non-discrimination 无歧视
Article	5 Autonomy of Controlling Associations 管辖协会自治
Article	6 Headquarters 总部
Article	7 Emblem 标志
Article	8 Language 语言

Part II – Membership

第二部分 会员资格

Article 条款	9 Members 会员
Article	10 Full Members 正式会员
Article	11 Admission to Full Membership 正式会员资格申请
Article	12 Basic Members 基本会员
Article	13 Admission to Basic Membership 基本会员申请
Article	14 Associate Members 会友
Article	15 Resignations 退会
Article	16 Subscriptions

	会费
Article	17 Subscriptions in arrears 拖欠会费
Article	18 Expulsion 开除会籍

Part III – Administration

第三部分 管理机构

Article	19 Administration 管理机构
Article	20 Congress 代表大会
Article	21 Composition and Chair holder 组成及主席
Article	22 Congress Delegates 代表大会代表
Article	23 Ordinary Congress 普通代表大会
Article	24 Extraordinary Congress 特
Article	30 Appeals 申诉
Article	31 Auditing of Accounts 账目审计
Article	32 Quorum 法定人数
Article	33 Voting at Congress 会员代表大会投票
Article	34 Majorities at Congress 会员代表大会多数票
Article	35 Date of Taking Effect 生效日期
Article	36 Management of the IIDBF 国际冰龙联管理
Article	37 Election of Members of the Council 理事会成员选举
Article	38 Representation within the IDBF 国际冰龙联内部代表机制
Article	39 Casual Vacancies on the Council 理事会职位临时空缺
Article	40 Honorary Members

	荣誉会员
Article	41 Expenses 费用
Article	42 Decisions of Council, Executive etc. 理事会、执委会等决定
Article	43 Duties of the Council 理事会职责
Article	44 Duties of the Executive Committee 执委会职责
Article	45 Council and Executive Committee Meetings 理事会和执委会会议
Article	46 Commissions 专项委员会
Article	47 Duties of the Commissions 专项委员会职责
Article	48 IIBF Continental Representatives 国际冰龙联洲际代表
Article	49 Duties of the Continental Representatives 洲际代表职责

Part IV – Dissolution

第四部分 解散

Article	50 Dissolution 解散
Article	51/52 Assets / Exceptions 资产/特殊情况
Article	53/54 Spare 备用

Part V – Concluding Provisions

第五部分 结尾

IDBF STATUTES

国际冰龙联章程

(Effective from 28th March 2016)

(自 2016 年 3 月 28 日起生效)

第一部分 总则

PART 1 - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 - NAME AND RECOGNITION.

1 名称和组成

With the objects of encouraging the development of the sport of Ice Dragon Boat Racing, maintaining its Asian cultural, historical ,traditions and strengthening the bonds of friendship that unite those who practice it, In order to make more people feel and share and experience the ice dragon boat sport, In 2015, the senior dragon boat designer Mr. Luo Zhongyi initiated, prepared for the federation. In 2016,set up the International Ice Dragon Boat Federation (IIDBF). IIDBF has formulated Ice racing rules,Referee regulations and Equipments standard.

本着促进冰上龙舟运动的发展，维护冰上龙舟赛的历史、文化、传统，促进相互友谊的宗旨，为了让全球更多的人分享冰上龙舟这一全新运动项目，2015 年，由资深龙舟人罗忠义发起、筹备，于 2016 年成立国际冰上龙舟联合会（IIDBF）。IIDBF 制定了冰上龙舟的竞赛规则和裁判法规、器材标准。

ARTICLE 2 - JURISDICTION.

条款 2 管辖权限

Whilst the IIDBF acknowledges that ‘Ice Dragon Boating’ is both a sport and a recreational activity, over which it has jurisdiction, the competitive governance of the IIDBF concerns the ‘Sport of Ice Dragon Boat Racing’. Ice Dragon Boat Racing shall be defined within the IIDBF Bye-Laws as well as its format and practice in the IIDBF Competition Regulations and Rules of Racing. (For its membership organizations, the IIDBF may also manage the dragon boating activities which aim to be recreational and festival. All such terms are defined in the IIDBF Bye-Laws.)

Article 2

国际冰龙联承认冰龙舟赛既可以是一项体育运动也可以是一种娱乐活动。国际冰龙联仅对作为体育运动的龙舟赛拥有管辖权。国际冰龙联冰上龙舟运动在国际冰龙联细则中作了定义，国际冰龙联在竞赛条例和规则中对龙舟比赛的形式和做法进行了规定。对于成员组织，国际冰龙联还有可能对娱乐性和节日性的龙舟赛进行管理，国际冰龙联细规对此有详细规定。

ARTICLE 3 - OBJECTS. The Objects of The IIDBF

条款 3 -- 宗旨 国际冰龙联的宗旨为

1. Protect and maintain the Asian cultural, historical and religious traditions of Dragon Boating.

保护和维持亚洲龙舟赛的历史、文化及宗教传统；

2. To promote and develop the sport of Ice Dragon Boat Racing.

促进冰上龙舟运动的推广和发展；

3. To ensure International Events are governed by Rules which is adapted to the development of the sport of Ice Dragon Boat Racing.

确保冰上龙舟国际赛事遵循比赛规则，该规则适合冰上龙舟运动的发展；

4. Ensure the organization of International Events open to all Member Associations and their Member Clubs.

确保国际冰龙舟赛事对所有会员协会和其成员俱乐部开放；

5. Establish International Ice dragon boat Series under the titles of World Championships; Continental Championships and Regional Championships.

使用以下几种名称举办国际冰上龙舟锦标赛：世界锦标赛、洲际锦标赛和地区锦标赛；

6. Maintain the principles of amateurism in all competitions according to the definition of an amateur and the rules laid down in the IIDBF Rules of

Racing.

根据国际冰龙联比赛规则，和业余的定义，在比赛中维护业余精神；

7. To encourage the formation of Governing Associations in countries where none exist.

鼓励没有管辖协会的国家成立这样的组织

ARTICLE 4 - NON-DISCRIMINATION.

条款 4 --无歧视

The IIDBF shall allow no political, religious or racial discrimination. International Championship Regattas shall only be held in countries and territories which guarantee unhindered, equal access to all those representing the IIDBF and the IIDBF Member Associations.

国际冰龙联不允许政治、宗教和种歧视。国际性龙舟锦标赛只在确保各成员协会都可以参加的国家 and 地区举办。

ARTICLE 5 - AUTONOMY OF GOVERNING ASSOCIATIONS.

条款 5 管辖协会自治

The IIDBF shall have no part in purely national or territorial questions, unless the actions of a Member adversely affects the Status and Standing of the IIDBF or another IIDBF Member.

The IIDBF shall allow its Member Associations complete autonomy internally, however, the IIDBF shall monitor all activities of its Members,

Continental and Regional organizations, which may affect the IDBF either in part or in its entirety. (See the Bye Laws for definitions of Status and Standing etc.). (A Member Association may call on the IIDBF for advice on internal matters or to act as adjudicator when requested to by the Member concerned. Where a Member does not uphold the objects of the IIDBF or does not conform with the conditions of IIDBF Membership, or the majority of member organizations of an IIDBF Member so demand, then the IIDBF may convene an enquiry into the conduct of the member concerned or ask an appropriate authority, within the member's country of domicile, for a situation report. See also Article 18)

国际冰龙联不干涉纯属国家内部或地区内部的问题，其成员协会完全享有自治权。会员协会机构可以咨询国际冰龙联对某件内部事件的意见和建议或提请国际冰龙联担当仲裁任务。当某会员机构不遵守国际冰龙联宗旨或不遵从会员条例或应国际冰龙联大多数会员要求时，国际冰龙联可对相关会员机构的行为进行审查或要求其出具情况报告。

ARTICLE 6 - HEADQUARTERS.

条款 6 -- 总部

As a general rule, the IIDBF shall have its Headquarters where its administrative office (Secretariat) is situated. (The Secretariat of the IIDBF will normally be located in the country where the IIDBF

General-Secretary is domiciled or by exception in the country where the Executive President is domiciled).

在通常情况下国际冰龙联行政事务中心（秘书处）即为国际冰龙联总部（国际冰龙联秘书处一般位于国际冰龙联秘书长所在国，在特殊情况下设在执行主席所在国）。国际冰龙联行政事务中心通常为国际冰龙联秘书长所居住的国家或在特殊情况下为执行主席所居住的国家。

ARTICLE 7 - EMBLEM.

条款 7 --标志

The emblem of the IIDBF and the circumstances which it may be used shall be defined within the Bye-Laws.

国际冰龙联细规中定义了国际冰龙联的标志及其所应用的场所

ARTICLE 8 - LANGUAGE.

条款 8 --语言

The official languages of the IIDBF are English and Chinese (Mandarin).

The use of other languages in Congress may be authorized by the Executive Committee or by the Chairman of the meeting on other occasions. (See also IIDBF Bye-Law 14) 国际冰龙联的正式语言为英语和中文（普通话）。执行委员会或特定会议的主席可决定是否授权在会议上使用其它语言。（见国际冰龙联规 14）

PART II - MEMBERSHIP

第二部分 会员资格

ARTICLE 9 - MEMBERS.

条款 9 -- 会员

The IIDBF shall consist of Full; Basic; Associate and Honorary Members.

IIDBF Members are required to recognize and accept the authority of the IIDBF as the sole world governing body for Festival Dragon Boating and the sport of Dragon Boat Racing.

国际冰龙联会员包括正式会员、基本会员、会友和名誉会员。要求国际冰龙联成员承认和接受国际冰龙联为世界上节日冰龙舟赛和体育冰龙舟赛的唯一管辖机构。

ARTICLE 10 - FULL MEMBERS.

条款 10 -- 正式会员

Subject to the terms; conditions and definitions for Membership, as laid down in the IIDBF Bye-Laws, no Governing Association may become an IIDBF Full Member, unless its membership includes the majority of Ice Dragon Boat Clubs (crews) within its country or territory and it has been recognized as the independent governing body for the sport by the overall governing body for sport, if any, of that country or territory or other authority as laid down in the IIDBF Bye-Laws, and its own Statues are consistent with those of the IIDBF. Full Members shall immediately

notify the Executive Committee of the IIDBF of any changes made to its Statues; Rules of Racing; membership of its governing committee; its address or the design or colors of its racing uniform or paddles.

Full Membership of the IIDBF is the second tier of membership for Governing Associations. The first tier is Basic Member, as per Article 12. See the Bye-Law 12 for definitions of a Dragon Boat Club and the term “overall governing body of sport”. See Bye-Law 12, for the Terms and Conditions of Membership and the Definitions that supplement this Article)

如国际冰龙联细则中关于成员资格的规定和定义，一个管辖协会只有在其本国和地区拥有大多数真正冰龙舟俱乐部（队伍），受到该国或地区管辖整体体育机构中的独立体育组织的认可，章程与国际冰龙联一致，才能成为国际冰龙联的正式成员。如果正式成员的章程、竞赛规则、下属成员、地址、比赛服装或船桨样式或颜色有所变化的话，必须马上通知国际冰龙联执委会。国际冰龙联的正式成员在管辖协会中拥有第二层成员资格。如条款 12 规定，第一层是基本成员。见细则 12 中对冰龙舟俱乐部和“体育整体管理机构”的定义。见细则 12 中成员资格条件和定义，作为对此条款的补充。

ARTICLE 11 - ADMISSION TO FULL MEMBERSHIP.

条款 11 --正式会员资格申请

A Governing Association wishing to become a Full Member of the IIDBF shall:

希望成为国际冰龙联正式会员的管辖协会应该具备以下条件

1. Make a formal application to the Executive Committee at least one month before the date of the next Congress.

至少在下一届代表大会一个月之前向执委会提出正式申请。

2. Submit with its application a copy of its Statutes and Rules of Racing, plus written evidence that the requirements for affiliation have been complied with; and also a detailed report on the activities of the clubs (crews) which it represents.

在递交申请时应包括以下文件：章程、比赛规则、符合入会条件的书面证明和关于俱乐部活动的详细报告。

3. Provide details of the membership of its governing committee and the design and colors of its racing uniform and paddles.

提供管辖委员会成员的详细情况，比赛服装和划桨的颜色和设计。

4. Give a formal undertaking to observe the Statutes; Competition Regulations; Rules of Racing and Bye-laws of the IIDBF

正式承诺遵守国际冰龙联章程、比赛条例、比赛规则和细规。

5. Undertake to accept as binding and final the decisions of the

competent authorities within the IIDBF and in this regard to recognize the Court of Arbitration for Sport in Lausanne as the only possible external judicial authority.

承诺接受并遵守国际冰龙联内部相关权威机构做出的决定，并承认洛桑体育仲裁法庭为唯一可能的外部仲裁机构。

6. Undertake to impose the obligations in Articles 3 and 4 upon its affiliated clubs and their members in all those areas in which the IIDBF has authority.

承诺在国际冰龙联有管辖范围内的会员俱乐部和它们的成员遵守以上第 3 和第 4 条款。

7. Pay a subscription, the amount of which shall be fixed by Congress.

交纳由代表大会决定的会费。

8. Be elected by a vote of Congress for which a majority of the votes of members represented shall be required.

需要代表大会多数选票通过。

ARTICLE 12 - BASIC MEMBERS.

条款 12 -- 基本会员

Basic Membership of the IIDBF is open to Governing Associations in countries where a Full Member of the IIDBF does not exist. (See also Bye-Laws 12.3.3 – 12.3.4 and 12.10.1 (Temporary) and 12.10.1 (Provisional) Membership of the IDBF).

国际冰龙联基本会员是指对无国际冰龙联正式成员的国家的冰龙舟管辖协会开放。(参见细规 12.3.3 - 12.3.4 和国际冰龙联成员资格 12.10.1 (临时) 和 12.10.1 (暂定))

ARTICLE 13 - ADMISSION TO BASIC MEMBERSHIP.

条款 13-- 基本会员资格申请

A Governing Association, not in Full Membership of the IIDBF, wishing to become a Basic Member shall:

如非国际冰龙联正式会员的冰龙舟管辖协会希望成为基本会员应俱备如下条件

1. Make a formal application to the Executive Committee at least one month before the date of the next Congress - but see also Bye-Law 12.11.

至少在下一届代表大会召开前一个月向执委会递交正式申请 - 参见细规 12.11.

2. Be elected by a vote of Congress for which a majority of the votes of members represented shall be required.

需要会员代表大会多数票通过。

3. Submit a summary of its own activities and the general development of Ice dragon boating in its own country.

递交其所在国家冰龙舟运动的总体发展情况及其自身活动的报告。

4. Give as formal undertaking to observe the Statutes; Bye-laws; Rules of

Racing and Competition Regulations of the IIDBF.

正式承诺遵守国际冰龙联章程、比赛条例、比赛规则和细规。

5. Be nominated by an IIDBF Continental or Regional Representative, where one exists.

由一名国际冰龙联洲际或区域代表提名。

ARTICLE 14 - ASSOCIATE MEMBERS AND IIDBF AFFILIATION.

条款 14 -- 会友

The IIDBF Council may admit as Associate Members such other organizations and for such periods of time as it deems fit. The Bye-laws shall define the terms and conditions of such membership. IIDBF Affiliates in Countries or Territories where an IIDBF Full or Basic Member does not exist, may be offered IIDBF Associate Membership under the Membership terms and conditions shown in the IIDBF Bye Laws. Applications for Associate Membership shall be made to the Secretary General for consideration by the IIDBF Executive Committee and approval by the IIDBF Council. By exception, an Associate Member that is an autonomous Dragon Boat Organization, may be given Full Membership under the same conditions as Bye-Law 12.3.4, without having first been an IIDBF Basic Member. Applications for IIDBF Affiliation, shall be made to the IIDBF Secretariat and approved by the Competition & Technical Commission, on behalf of the IIDBF Executive, who shall

ratify the affiliations. (The term Associate is a general term that may also include affiliated groups to distinguish between different types of organization associated with the IIDBF - See Bye-Law 12.6.4. IIDBF Associate Members are non-voting, see Art 33.)

国际冰龙联理事会可接纳其认为合适的其他组织为会友，会员期限和条件由理事会决定。细则对非正式会员资格的条件作了述。申请应交于秘书长，由国际冰龙联执行委员会考虑，并得到国际冰龙联理事会的同意。在特殊情况下，根据细规 12.3.2 的同样条件，一个独立冰龙舟组织的会友成员不过国际冰龙联基本成员阶段，可直接被授予正式成员资格。（会友一词是概括性短语，还包括其它附属组织，用以区分国际冰龙联内的不同组织一见细规 12.6.4，国际冰龙联会友没有投票权，见第 33 条款。）

ARTICLE 15 - RESIGNATIONS.

条款 15 --退会

A member wishing to withdraw from IIDBF membership at the end of the Membership Year, on the 31st December, shall give notice of resignation in writing by registered post or fax no later than the 30th September. The Secretary General shall inform the Executive Committee and the remaining IIDBF Members of any such resignations within three months of a resignation occurring.

国际冰龙联会员如决定在会员资格年终时（12 月 31 日）退出国际冰

龙联，必须在 9 月 30 日之前以邮寄或传真书面形式提出退会。秘书长将此退会情况在三个月内通知执委会和国际冰龙联其他会员。

ARTICLE 16 - SUBSCRIPTIONS.

条款 16 -- 会费

Full, Basic and Associate Members of the IIDBF shall pay an annual subscription, the amount of which shall be fixed each year by the IIDBF Council. All subscriptions shall be payable no later than 31st March in each year. (See the Bye-Law 12)

国际冰龙联正式、基本会员和会友须交纳年度会费，会费数额年由国际冰龙联理事会决定。所有会费均须在年 3 月 31 日前缴清。（见细则 12）

ARTICLE 17 - SUBSCRIPTIONS IN ARREARS.

条款 17 -- 拖欠会费

Members whose subscriptions are in arrears may be suspended by the Executive Committee or be excluded from Congress. In any event they shall lose their voting rights.

会员如拖欠会费可导致被执委会暂停会籍或开除出会员代表大会。如此情况发生，他们将失去投票权。

ARTICLE 18 - EXPULSION.

条款 18 --开除会籍

If a member does not continue to fulfill the current conditions laid down to become a member of the IIDBF and does not rectify the situation by a date fixed by the Executive Committee, or if there are no other justifiable reasons, the Congress may expel that member.

如一会员不能继续满足成为国际冰龙联会员的条件且在执行委员会指定日期前不能改善其状况，或无有其他正当的理由，代表大会可以开除其会籍。

PART III - ADMINISTRATION

第三部分 - 管理机构

ARTICLE 19 - ADMINISTRATION.

条款 19 --管理机构

The Administration of the IIDBF shall consist of:

国际冰龙联管理机构包括:

1. The Congress.

代表大会

2. The Council, consisting of:

理事会包括:

- a. The Executive Committee.

执行委员会

b. The Continental Representatives.

洲际代表

c. The Chair Holders of the Specialist Commissions.

各专项委员会主席

ARTICLE 20 - CONGRESS.

条款 20 --代表大会

The Congress shall be the supreme authority of the IIDBF, whose activities shall be subject to its Control.

会员代表大会是国际冰龙联最高权力机构,管理其所有活动。国际冰龙联主席主持代表大会会议,是代表大会的领导,通过代表大会一致选举产生。

ARTICLE 21 - COMPOSITION AND CHAIR HOLDER.

条款 21 -组成和主席

The President of the IIDBF shall take the Chair of the IIDBF Member's Congress,) if the president fail to perform the duties, the Senior Vice-President (preside by the eldest in case of equal qualifications of the Vice-President) shall preside. In the absence of all the Vice Presidents, the Secretary General shall preside.

代表大会是由国际冰龙联的正式和基本会员组成。会友可派观察员参加代表大会。国际冰龙联主席主持代表大会,如果主席未能履行职责,

可由第一副主席代其主持会议（在几位副主席资历相同的情况下，由年长者主持） 代表大会。如主席和所有副主席均无法出席，由执行主席主持。

ARTICLE 22 - CONGRESS DELEGATES.

条款 22 -- 代表大会代表

Each Full Member shall have the right to appoint a maximum of three delegates and each Basic Member can appoint a maximum of two delegates to speak and take part in the Congress. Members may at any time change their delegates but they may not be represented by a delegate who already represents another member or by a member of the Executive Committee. Each delegate must be a citizen or resident of the country or territory of the member represented and must be able to prove citizenship (residency) by presenting an official document (passport or identity card). Exceptions. A citizen or resident from one IIDBF Member, not already a Delegate, may represent another IIDBF Member, by exception and by prior formal notification of such a representation by the IIDBF Member so being represented. In exceptional cases, the Executive Committee may make other exceptions. See Article 33 concerning proxy voting by a Representative. Proof of Authority. All delegates must also be able to provide immediate proof of authority.

每个正式会员有权最多指派 3 名代表，每个基本会员有权最多指派 2 名代表，出席并在代表大会上发言。 会员协会可在任何时候更换其代表，但不得指派已代表其他会员的人员，也不得指派执委会成员为代表。代表必须为该会员所属国家或地区的公民。代表还需提供官方文件（护照或身份证等）以证明公民（居民）资格。

例外：来自国际冰龙联某一成员的一位公民或居民，还不是一名代表，在提前将代表情况正式通报的情况下，可以代表另一个国际冰龙联成员。在特殊情况下，执委会可以做出其他决定。见条款 33，有关代表代理投票事宜的规定。 当局证明所有代表必须能立即提供当局证明。

ARTICLE 23 - ORDINARY CONGRESS.

条款 23 -- 普通代表大会

Delegates shall meet as an Ordinary Congress every two years at the time and place of the IIDBF World Dragon Boat Racing Championships or by exception only at a time and place decided by the IIDBF Executive Committee.

代表两年召开一次普通代表大会，时间和地点与国际冰龙联世界冰龙舟锦标赛相同。除非国际冰龙联执委会在时间和地点方面另有规定。

ARTICLE 24 - EXTRAORDINARY CONGRESS.

条款 24 --特别代表大会

Delegates shall meet as an Extraordinary Congress when the Ordinary

Congress, the Council, or the Executive Committee so decide or when at least one-third of the Full Members submit a demand in writing to the Executive President.

如普通代表大会,理事会,或执委会决定召开特别代表大会,或当至少三分之一的正式会员向执行主席递交书面申请要求时,可召开特别代表大会。

ARTICLE 25 - CONVENING NOTICE.

条款 25 --会议通知

The Executive Committee shall send out a convening notice at least 3 month in advance before the date of a Congress. This Convening Notice shall at least confirm the Date, Time and Place of the Congress.If necessary the Notice may include a provisional agenda, and any other supporting papers appropriate to the Agenda items.

执委会须在代表大会召开前三个月发出会议通知,通知内容至少包括代表大会的日期、时间和地点。如有必要,通知可包括临时的议程及其他与议程相关的材料。

ARTICLE 26 - AGENDA FOR AN ORDINARY CONGRESS.

条款 26 -- 普通代表大会议程

Only those items contained on the Final Agenda and any items of other business notified to the Executive President, before the Meeting, may be

discussed at an IIDBF Congress. Papers supporting the Accounts, the Financial Report, the Budget and any other items for discussion, will be provided with the Final Agenda.

只有在最终会议议程上列项和在会议之前已通告执行主席的事宜才能在国际龙联员代表大会上进行讨论。账目、财务报告、预算及其他讨论事宜与最终的会议议程一起发出。

The Final Agenda shall be notified to the Members no later than ten (10) days before the date of a Congress. The Final Agenda and supporting papers may be notified by electronic means provided paper copies are available at the Congress venue, two (2) days before the Congress meets.

The Agenda for an Ordinary meeting of the Congress shall include:

普通代表大会议程包括：

1. Opening of the Congress and the President's address.

代表大会开幕及主席致词；

2. Identification of the delegates and confirmation of their authority.

确认代表身份及资格确认；

3. Appointment of scrutineers for the period of the Congress.

任命会议期间的监票员；

4. The Executive President's Report.

执行主席报告；

5. Reports from the Chair holders of the Specialist Commissions.

各专项委员会主席报告；

Accounts, Financial Report and Auditor's Report.

账目、财务和审计报告；

6. Approval of the accounts for the previous period.

前一阶段账目审批；

7. Determination of the Annual Subscription.

确定年度会费；

8. Budget for the next period.

下一年度预算；

9. World and International Championship Regattas.

世界及国际锦标赛赛事；

10. Place and Date of the next Congress.

下届代表大会的时间与地点；

12. Appointment of a Full Member to be responsible for auditing the accounts.

任命一个正式会员负责审计账目；

13. Reports on applications for membership and voting consequent thereon.

对会员资格申请情况的报告和投票；

14. Appeals against decisions taken by the Council in accordance with the provision of Article 43.6 or by the Executive Committee in the accordance with Article 44.7

根据条款 43.6 或条款 44.7 对理事会或执行委员会决定的申诉；

15. Individual proposals from members.

会员个别的议案。

If necessary, the following, or any other items which the Executive Committee may wish to bring up for discussion may be added to the agenda and notified in accordance with this Article.

如有需要，下列内容或执委会希望在会上讨论的内容均可列入会议议程：

16. Alterations to the Statutes; Competition Regulations and Rules of Racing.

对章程、竞赛条例和规则的修改；

17. Elections.

选举；

18. Any Other Business and Closing Address.

其它事宜和闭幕词。

(Only Any Other Business notified in accordance with Article 28 can be discussed formally at a Congress. The Chair may allow informal AOB to be discussed and noted in the Minutes, with or without comment.) （只有符合条款 28 的事宜可正式在代表大会上讨论。会议主席可允许对其它事宜进行非正式讨论并记录会议纪要中，可加或不加评论。）

ARTICLE 27 - REPORTS.

条款 27 -- 报告

Congress may appoint individuals to report on matters brought before it. It may also require the Executive Committee to submit reports and state opinions on which it need to give further consideration.

代表大会可指定个人对某项事宜做报告，也可要求执行委员会对欲进一步讨论的事宜提交报告、陈述意见。

ARTICLE 28 - INDIVIDUAL PROPOSALS FROM MEMBERS FOR CONGRESS.

条款 28 -- 会员为代表大会上交的个别提案

A Full or Basic Member may submit proposals in writing to the Secretary-General for prior consideration by the Executive Committee or IIDBF Council. With the exception of nominations for the IIDBF Council (see Article 37) all proposals must be dispatched by airmail post or by fax or email at least 60 days before the date of a Congress if they are to be considered by that Congress. Proposals that are dispatched less than 60 days before a Congress will not be considered and must be resubmitted in time for the following Congress. The post mark or fax receipt date shall be evidence of the date of dispatch.

正式或基本会员可以书面形式事先向秘书长递交提案，供国际冰龙联执行委员会或理事会事前考虑。除提名国际冰龙联理事会成员外(参见条款 37)所有欲在会员代表大会上进行讨论的提案必须在代表大会

召开前 60 天以航空邮件，电子邮件或传真的形式发出。如少于 60 天，则在此届会员代表大会上不予以考虑，并须在下届代表大会前重新按时递交。发件日期以邮戳或传真收抵日期为准。

ARTICLE 29 - ALTERATIONS TO THE STATUTES; COMPETITION REGULATIONS AND RULES OF RACING.

条款 29 - 章程、比赛规程和规则的修改

The Statutes; Rules of Racing and Competition Regulations for International Regattas may only be altered in the year of a Summer Olympic Games, to take effect from the 1st January of that ‘Olympic’ year, as stipulated in Article 35.

(Whilst the formal adoption of alterations may only be made in the year of a Summer Olympic games (that is, on an even year) the Council may, from time to time, ‘trial’ new or amended Competition Regulations or Rules of Racing, in National or International competitions, before notifying them to the Congress for subsequent adoption in accordance with this Statute and Article 35.)

国际赛事的章程、比赛规程和规则只有在冬季奥林匹克运动会举办的年度才能进行修改，并于次年 1 月 1 日起生效，见条款 35 的规定。

（尽管正式修订只有在夏季奥林匹克运动会举办的年度（偶数年）才能进行，理事会可以根据章程和条款 35，在没有通知代表大会前，定期要求会员在国家或国际赛事上试行新的或修改的比赛规程或规则。

ARTICLE 30 - APPEALS.

条款 30 -- 申诉

Appeals against decisions taken by the Council in accordance with the provision of Article 43.6, and by the Executive Committee in accordance with Article 44.7, shall be submitted to the Headquarters of the IIDBF by registered post or by fax or email (which must be acknowledged) and received at least fifteen (15) days before the date of the Congress.

根据条款 43.6 或 44.7, 分别对理事会或执行委员会所作的决定有所不满的话, 可以以邮件或传真形式 (必须有收到确认) 向国际冰龙联总部提交申诉, 且必须在会员代表大会召开前 15 天收到。

ARTICLE 31 - AUDITING OF ACCOUNTS.

条款 31 -- 账目审计

Congress shall appoint a Full Member to be responsible for auditing the IIDBF accounts.

代表大会应指定一名正式会员负责审计国际冰龙联的帐目。

ARTICLE 32 - QUORUM.

条款 32 -- 法定人数

Subject to the provisions of Article 50, the decisions of a Congress shall be valid, irrespective of the number of members represented.

在符合条款 50 的情况下, 不论多少会员参加, 代表大会的决定为有效决定。

ARTICLE 33 - VOTING AT CONGRESS.

条款 33 -- 代表大会投票

Full Members attending a Congress shall be entitled to one vote each. Basic Members shall be entitled to one vote each on all matters except those concerning the IIDBF Statutes. A Full Member who is not in attendance at an Ordinary Congress may vote by proxy through the Chair holder or a nominated ‘Representative’ as allowed for under Article 22. Such proxy votes must relate only to those items published on the agenda and when a Representative is not present, must be submitted, with a written authority, to the Executive President before the Congress commences. Unless a secret ballot is demanded by a delegate, voting shall be by a show of hands. The Chair-holder shall cast proxy votes held by him/her. In the event of a tied vote the Members of the Executive Committee (less the Congress Chair-holder) shall cast their votes. In the event of a further tied vote the Chair-holder shall then have the casting vote.

每个参加代表大会的正式会员均有一票投票权，基本会员除对国际冰龙联章程和细则外所有事宜也有一票投票权。未参加代表大会的正式会员可委托主席或根据条款 22，提名一位代表代理投票。这样的代理投票必须与议程上的项目相连，一名代表不能出席时，必须在代表大会前向执行主席提交书面授权书。除非有代表要求采取秘密投票形式，一般投票以举手方式进行。主席可代表会员投票且在僵持情况下

可投决定票。

ARTICLE 34 - MAJORITIES AT CONGRESS.

条款 34 -- 代表大会多数票

Subject to the exceptions shown in paragraph three (3) of this Article and in Article 50, decisions of Congress shall be taken on the basis of a majority of votes cast. In the case of elections, if additional ballots are necessary, the candidate obtaining the smallest number of votes in each ballot shall be eliminated until one candidate obtains a majority of votes. In similar situations, for example the designation of a member for organizing a championship regatta, this method of voting shall also apply. Alterations to the IIDBF Statutes; Rules of Racing and Competition Regulations shall be carried out only if they obtain two-thirds of the votes of the members represented.

除本条款第三段和条款 50 中所述特殊情况外,代表大会的决定由投票的多数票而定。 在选举中, 如须增添投票次数, 轮中获最少数票的候选人被淘汰, 直到一名候选人获多数票为止。在类似情况下, 如争办锦标赛事时, 也采用此种投票方式。 国际冰龙联章程、比赛规程和比赛规则的修订必须获得三分之二以上出席会员的投票。

ARTICLE 35 - DATE OF TAKING EFFECT.

条款 35 -- 生效日期

Elections and decisions of Congress shall take effect from the following

1st January, unless, by a two thirds majority vote of Members present, Congress determines otherwise.

代表大会的决定或选举结果自次年 1 月 1 日起生效, 除非代表大会以三分之二以上出席会员投票通过其他生效日期。

ARTICLE 36. – MANAGEMENT OF THE IIDBF.

条款 36 – 国际冰龙联的管理

The IIDBF shall be managed by an Executive Committee. The Executive Committee shall consist of the IIDBF President; five (5) Vice-Presidents; a Treasurer and a Secretary-General. One Vice-President shall be a nominee of the Chinese Ice Dragon Boat Association. The Executive Committee shall operate under the Direction of the President, with the assistance of other Members of the Council, when so required. In matters concerning the changing of Statutes or other formal decisions of the IIDBF Congress, the IIDBF is bound by the signatures of the President or Senior Vice-President. In the absence of the President and Senior Vice-President, the alternative signatory shall be that of the Secretary-General. Decisions of the IIDBF Executive Committee and Council are bound by the signature of the President and Secretary General, other than in exceptional circumstances, when the signatories shall be that of the Senior Vice-President and the Secretary-General and one other Member of the Executive Committee. Agreed Policy Letters

and matters of Administration shall be signed by one or other of the Officers of the Federation that is, the President, Secretary-General or Treasurer. The Bye-Laws shall define the circumstances in which the Vice-Presidents may so act and sign documents.

国际冰龙联由其执委会管理。执委会包括一名主席，5名副主席，一名财务总监和一名秘书长。一名副主席需要来自中国冰龙协。执委会在主席领导下工作并在其他委员需要帮助时提供相应的协助。在需要更改章程或正式决定时需要国冰联主席或一名高级副主席签字。在主席或高级副主席缺席的情况下将由秘书长代签。

执委会和顾问委员会的决议需得到主席和秘书长的共同签字批准，如主席都不在场的情况下需得到高级副主席，秘书长和一名执委共同签字批准。政策性的文字和事项的通过需要一名或其他联合会官员签署，人员身份为，主席，秘书长，财务总监。细则则可更改可代行签署。

ARTICLE 37 - ELECTION OF MEMBERS OF THE COUNCIL.

条款 37 -- 理事会成员的选举

The Members of the Council, with the exception of the Continental Representatives, shall be elected for four (4) years by the Congress. The Members of the Council are honorary office bearers. The Elected Members of the Council shall retire in sequence and are eligible for re-election, for up to three (3) consecutive terms of office. By exception, a fourth or subsequent terms of office, may be permitted, provided the

Member of the Council concerned is unopposed and receives at least 80% of the voting members present at the Congress at which the re-election takes place. (See Bye-Law11 for details of Nominations). The President and the Treasurer; shall retire together and the Secretary-General and five (5) Vice-Presidents, two (2) years later. The four (4) Commission Chair holders shall retire in the same year as the President.

理事会成员除洲际代表外，由会员代表大会投票决定，任期 4 年，理事会成员履行名誉职务。理事会成员必须按顺序卸任，可以连任。(参见细规 11 关于提名的细节) 执行主席、秘书长和财务同时卸任，主席和 4 名副主席 2 年后卸任。专项委员会主席与执行主席在同年卸任。

ARTICLE 38 - REPRESENTATION WITHIN THE IIDBF.

条款 38 -- 国际冰龙联内部代表制

Several Ice Dragon Boat Associations in one country can only be represented in the IIDBF by one (1) governing association. Full IIDBF Members are entitled to demand assistance from the IIDBF in all matters that fall within the sphere of IIDBF activities.

(Ice Dragon Boat Associations in Article 38 refer to IIDBF Governing Associations, that is, Full and Basic Members. Under Article14, the IIDBF Council is empowered to admit other organizations, including non-autonomous dragon boat associations, into IIDBF Associate

Membership or Affiliation, who may be domiciled in the same country or territory as an IIDBF Governing Association. See laws 12.6 - 12.11 concerning membership and representation within the IDBF for non-autonomous dragon boat associations and other organizations.

拥有几个冰龙舟协会的国家，只能有一个独立协会在国际冰龙联中代表该国。国际冰龙联正式成员有权要求国际冰龙联对其范围内的活动提供帮助。条款 38 中提到的冰龙舟协会是 IIDBF 管辖协会，即正式成员和基本成员。根据条款 14，国际冰龙联理事会有权认可其他组织，包括非独立冰龙舟协会，加入国际冰龙联。这些组织有可能与一个国际冰龙联管辖组织处在一个国家或地区。见细则 12.6-12.11 关于在国际冰龙联内部非独立冰龙舟协会与其他组织的成员资格和代表权事宜。）

ARTICLE 39 - CASUAL VACANCIES ON THE COUNCIL.

条款 39-- 理事会职位临时空缺

In the case of a casual vacancy on the Council, with the exception of the President, Continental and Regional Representatives, the Executive Committee shall replace the member concerned until the next Ordinary Congress. In the case of the President, the Council shall replace him or her, as detailed in Law 4. A Continental or Regional Representative shall be nominated by the Continent or Region concerned or replaced by the Executive Committee as above.

除非主席，洲际或地区性代表空缺，其他类型成员的空缺需在下次常会召开前才可更换。关于主席的更换详细标注于细则 4。洲际或地区性联合会的替换需要其本地区或州联合会提名，或组委会认定。

ARTICLE 40 - HONORARY MEMBERS.

条款 40 --名誉会员

In acknowledging the Chinese cultural roots and history of Dragon Boating, when so nominated by the Chinese Dragon Boat Association, the IIDBF shall appoint a President of Honor, whose duties will be detailed in the IIDBF Bye-Laws. There shall be IIDBF Honorary Presidents who may be appointed by the Congress on retirement from the office of IIDBF President. Congress may also grant the honorary title of their office to former IIDBF Vice Presidents and Members of the IIDBF Council. Other individuals proposed by the Executive Committee and approved by the Council, who have rendered distinguished service to the cause of Dragon Boat Racing, may be granted the title of ‘ Honorary Member ’ , in addition to former members of the IIDBF Council. All those granted an honorary title may attend the Congress, in a non-voting capacity.

代表大会可以任命国际冰龙联名誉主席。代表大会可以授予名誉头衔给为冰龙舟运动做出杰出贡献的前理事会成员。他们只以名誉身份行事。

ARTICLE 41 - EXPENSES.

条款 41 -- 费用

The Executive Committee may grant travel and accommodation expenses to Members of the Council.

执委会可批准为理事会成员提供旅行和住宿费用。

ARTICLE 42-DECISIONS OF THE COUNCIL; EXECUTIVE COMMITTEE AND COMMISSIONS.

条款 42 -- 理事会、执行委员会和各专项委员会的决定

All decisions of the Council, Executive Committee, the specialist Commissions and any IIDBF appointed groups shall be taken by a majority of the votes cast by the members present. In the case of a tie, the Executive President, at Meetings of the Council and Executive Committee or the Chair Holder, at Commissions and other IIDBF group meetings, shall have a casting vote.

理事会、执行委员会、各专项委员会和国际冰龙联指定小组的所有决定均采取出席成员多数票通过制。如在理事会或执行委员会会议中出现僵持情况，执行主席可投决定性一票，在各委员会或小组会议中，会议主席可投决定性一票。

ARTICLE 43 - DUTIES OF THE COUNCIL.

条款 43 --理事会职责

The duties of the IIDBF Council shall:

国际冰龙联理事会职责为

1. To take such steps as may be necessary to achieve the objects laid down in Article 3 of the Statutes.

为达到章程条款 3 中的宗旨采取必要的措施；

2. To ensure the execution of decisions taken by Congress.

确保代表大会决定的实施；

3. To ensure the maintenance of proper standards in the organization of International Regattas and, in general, at all events conducted under the authority of the IIDBF.

确保由国际冰龙联组织的国际冰龙舟赛事和其它由国际冰龙联授权的所有赛事保持一定水准；

4. To ensure the observation of the IIDBF Statutes; Bye-Laws; Competition Regulations and the Rules of Racing.

确保遵守国际冰龙联章程、细则、比赛规程和比赛规则；

5. To appoint the members of the various Commissions in accordance with the proposals of the Chair holders of the Commissions concerned and after consultation with the appropriate controlling associations.

根据各专项委员会主席的提议，与有关的管辖协会协商后，任命各专项委员会成员；

6. To approve the Competition Regulations and Rules of Racing and to

draw up IIDBF Bye- laws made under these Statutes. In the Bye-Laws the duties of the individual members of the Council and of the IIDBF Commissions, shall be established.

根据章程，批准比赛规程和比赛规则，起草国际冰龙联细则。在细则中规定理事会及国际冰龙联委员会各成员的职责；

7. Members may appeal against decisions taken by the Council, under paragraph 6, on the occasion of the Congress following such decisions.

根据第 6 段，会员可就理事会的决定在会员代表大会上进行申诉。

ARTICLE 44 - DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE.

条款 44 --执行委员会的职责

The duties of the Executive Committee shall :

执行委员会的职责为：

1. To ensure the representation of the IIDBF by one of its Presidents, or Members.

确保由一位主席或会员代表国际冰龙联；

2. To keep Members informed of the affairs of the IIDBF.

确保将国际冰龙联信息传到会员；

3. To prepare and issue convening notices for the Congress.

准备并发布代表大会会议通知；

4. To be responsible for the administration and financial management of the IIDBF. For this objective, the Executive Committee may establish

administrative offices with persons who are remunerated.

负责国际冰龙联行政及财务管理，为达此目的可设立行政事务的办公室，并支付工作人员工资；

5. To ensure that the duties assigned to individual members of the Council and the various Commissions are properly carried out.

确保分配给各理事会和各专项委员会成员的工作贯彻；

6. To take any decisions appropriate to the circumstances in the interests of the sport of Ice Dragon Boat Racing.

以冰龙舟运动的利益为前提，做出符合情况的决定；

7. Impose any necessary penalties against club officials, or competitors who violates the event regulations or rules, refuses to obey orders, and has abusive behavior, talks aggressively during the International Regatta. Penalties to the members who has the faults above will be imposed by the Executive Committee at the Championship Regattas.

对在国际赛事中违反赛事规程或比赛规则、拒绝服从指挥、行为不规或口吐恶言的俱乐部官员或参赛选手施以处罚。在锦标赛事中，执行委员会可以对犯有以上过错的成员实施处罚。

At International Regattas, the Full or Basic Members are responsible to submit a report to the Executive Committee on the steps already taken. The Executive Committee may also, if it deems necessary, impose penalties after having heard the view of all concerned. Members may appeal against penalty decisions under the paragraph 7.

国际冰龙联正式或基本会员负责向执行委员会对在国际赛事中采取的措施递交报告。执行委员会也可在听取各方面意见后，并认为有必要而施以处罚措施。会员可以在会员代表大会上根据第七条的处罚决定作出申诉；

8. Has the right of interpretation and arbitration to the Constitution, Regulation, Competition Regulations and Rules of Racing, there shall be no appeal after the arbitration of the divergence when applying the regulations above has been done.

对章程、细则、赛事规程和比赛规则拥有解释和仲裁权，并在对以上规定的应用出现分歧时，作出的裁决后，不得申诉。

ARTICLE45 –COUNCIL AND EXECUTIVE COMMITTEE MEETINGS.

条款 45 --理事会和执行委员会会议

The Council shall hold annual meetings. Meetings shall the same period of each IIDBF World Championships and Club Crew World Championships, or in a non-Championship year at an International Championship or Regatta. The Executive Committee will normally meet before the Council and in the same place. Both the Council and Executive Committee may also meet on other occasions when so requisitioned by the Executive President. They may also make decisions by correspondence or telephone conference. (Methods of correspondence

include the exchange of facsimiles and Emails as well as surface and air mail. The decisions made shall be recorded by the Executive President, in an appropriate manner, and will have the same effect as a vote taken at a Council or Executive Committee meeting.)

理事会年召开年度会议。在国际冰龙联世界锦标赛和俱乐部世界锦标赛同期召开，或在无锦标赛的年度中在某一国际赛事期间召开。执行委员会会议通常在理事会之前在同一地点召开。如应执行主席要求，理事会和执行委员会会议也可在其它场合召开，或通过通信和电话会议方式做出决定。（通信方式包括传真、电子邮件、地面邮件和航空邮件等。执行主席应对做出的决定有所纪录。该决定与理事会或执行委员会会议中的投票决定享有同等效力。）

ARTICLE 46 - COMMISSIONS.

条款 46 --专项委员会

The Council may, from time to time, establish Commissions having special duties and, in particular, in the following fields:- 理事会可为不同目的而随时建立负有以下责任的专项委员会，

1. Competition and Technical development (C&T).

竞赛与技术的发展 (竞技).

2. Marketing and the Mass Media (M&M).

市场开发与传媒 (M&M).

3. Medical and Sports Science (M&SS).

药物与体育科学 (M&SS).

4. Protocol, Culture and Heritage Commission (PC&H)

文化与遗产委员会

Each Commission shall consist of a number of persons appointed by the Council for a period of four years, which may be renewed, in addition to the Chair holder, who shall be a member of the Council. The Commissions shall meet as required and when so requisitioned by their Chair holder. The Council is also permitted to create Commissions from its members for specific tasks. It may also entrust occasional assignments to non-members of the Council alone, or in the form of working groups.

各委员会均由理事会任命的人士组成，任期四年，可连任。委员会主席由为理事会成员之一担任。委员会应根据需要或应其主席之要求而召开会议。理事会可从其成员中组建新委员会以完成特殊任务，或向非理事会成员布置任务，或组成工作小组。

ARTICLE 47 - DUTIES OF THE COMMISSIONS.

条款 47 -- 委员会职责

The Bye-Laws shall define the composition, the duties and field of activity of each Commission.

国际冰龙联细则对各委员会的组成、职责和活动范围均会有所规定。

ARTICLE48- IIDBF CONTINENTAL / REGIONAL REPRESENTATIVES.

条款 48 -- 国际冰龙联洲际

A ‘Continent’ may be defined by the Council, from time to time. The IIDBF Continental Representative, in such a continent, shall be the Continental Ice Dragon Boat Federation, where one exists. Exceptionally where a regional federation but not a continental federation exists, such a regional federation may be appointed as an IIDBF Continental Representative. (See Bye-Law 15 for IIDBF Definitions of Continents and Regions)

The Chair Holder or President, of each Continental or Regional Federation, as decided by the federation concerned or another nominee of the federation concerned, shall be an ex-official member of the IIDBF Council with full voting rights.

The elected Officers of a Continental Federation may not hold the same position within the IIDBF, at the same time and if elected as either the IIDBF Presiding President, Executive President, Secretary-General or Treasurer, they must relinquish their equivalent Continental Office. When a Continental / Regional Federation is not present in a continent, the Executive Committee may, after consultation with the Full Members in the continent or region concerned, nominate a Continental (Regional) Representative for that continent (region), from an IIDBF Member

organization or nominate one of the IIDBF Vice Presidents as the Continental or Regional Representative, until such time as an IIDBF recognized Continental or Regional Federation is formed, Article 48

理事会对‘洲’可以随时做出定义。在这样洲中，如果有洲际联合会，那么国际冰龙联中的洲际代表则是洲际冰龙舟联合会。在该洲无洲际联合会存在，但有区域冰龙舟联合会时，该区域联合会可被指定为派代表出任国际冰龙联的洲代表。（参见细则 17 关于国际冰龙联会对洲际和区域的定义） 洲际或地区联合会的主席或其它被提名者应为拥有全部投票权的国际冰龙联理事会的当然成员。如某大洲不存在洲际/地区联合会，执行委员会可与属于该洲的国际冰龙联正式成员协商后，提名一名洲际/地区代表直至 国际冰龙联承认的洲际联合会成立。

ARTICLE 49 - DUTIES OF THE CONTINENTAL / REGIONAL REPRESENTATIVES.

条款 49 -- 洲际 / 区域代表的职责

The Bye-Laws shall define the duties and the authority of the Continental and the Regional Representatives.

细则中规定了洲际/地区代表的职责和权力。

第四部分 解散

PART IV - DISSOLUTION

ARTICLE 50 - DISSOLUTION.

条款 50 -- 解散

The dissolution of the IIDBF shall only be valid if carried by four-fifths of the votes of the members present at an Extraordinary Congress, specially convened for the purpose. Furthermore a quorum of two-thirds of the Full and Basic Members is necessary.

只有为以解散国际冰龙联为目的而召开的特别会员代表大会上，五分之四以上的会员投票通过的情况下，解散国际冰龙联的决定才算有效。而且，必须有三分之二以上的正式和基本会员出席该次会议。

ARTICLE 51 - ASSETS.

条款 51 -- 资产

If the motion for dissolution is carried, the Executive Committee shall be entitled to realize the assets of the IIDBF, which shall be divided between the Full and Basic Members constituting the IIDBF at the time the vote is taken.

如决定解散国际冰龙联，执行委员会负责变卖国际冰龙联所有资产，并将所得款项在投票时现有的国际冰龙联正式和基本会员中进行分配。

ARTICLE 52- EXCEPTIONS.

条款 52 --特殊情况

In no other circumstances shall any member have any claim to any share in the assets of the IIDBF. Any member which ceases to be an IIDBF member, or is suspended from Membership shall forfeit all claims to any assets of the IIDBF.

除上述情况，在任何情况下任何会员对国际冰龙联资产均无所有权索取。任何已退出国际冰龙联的前会员或遭暂停会籍的会员对 国际冰龙联资产也已丧失所有权

Article 53 - Spare. 53 -- 备用

Article 54 - Spare. 54 -- 备用

第五部分 结尾

PART V - CONCLUDING PROVISIONS

Signed on behalf of the International Ice Dragon Boat Federation